

## Особенности функционирования англицизмов в кантонском диалекте Гонконга

© О.Е. Тё, Д.В. Рябухин

МГТУ им. Н.Э. Баумана, 105005, Москва, Россия

*Рассмотрена специфика функционирования англицизмов в кантонском диалекте Гонконга. Проведено исследование степени влияния английского языка на формирование современного состава лексики кантонского диалекта Гонконга. Проанализированы словообразовательные особенности англицизмов в кантонском диалекте Гонконга, представлены их классификации. Материалом исследования послужили данные одного из наиболее полных изданий «Большого словаря кантонского диалекта Гонконга» (香港粤语大词典) (2018), в котором собрано более 12 000 слов, а также статьи передовой гонконгской газеты «Минбао» (明報), опубликованные в период 2021–2022 гг., и материалы популярных интернет-источников на кантонском диалекте Гонконга.*

**Ключевые слова:** китайский язык, кантонский диалект Гонконга, англицизмы, заимствованные слова

В результате того, что Гонконг в 1841 г. вступил в состав колониальной Британской империи, гонконгская ветвь кантонского диалекта на протяжении практически 150 лет находилась под влиянием английского языка. Таким образом, постепенно в лексический состав диалекта вошло и продолжает входить большое число заимствованных слов. Ввиду того, что в российском китаеведении проблема функционирования и интеграции англицизмов в систему кантонского диалекта почти не освещается, а также по причине отсутствия в работах зарубежных лингвистов полного систематического описания англицизмов, включающего в себя анализ буквенных слов, исследование явления англоязычных заимствований в кантонском диалекте в данной работе представляет особый интерес.

Кантонский диалект насчитывает около 70 миллионов носителей, что делает его одним из крупнейших в Китае. Он распространен преимущественно на юго-востоке Китая, в частности, в Гонконге, Макао, Гуандуне, Гуанси и Хайнане. Также носители этого диалекта встречаются во Вьетнаме, Малайзии, Индонезии, Таиланде, Сингапуре, на Филиппинах и в среде китайских общин во многих других странах.

Кантонский считается межэтническим «лингва франка» для жителей провинции Гуандун при общении с другими этническими группами и внутри самой провинции в Китае. На нем говорит подавляющее большинство населения в соседствующих с Гонконгом областях, там он считается официальным языком. Гонконг рассматривается как центр кантонской культуры, он оказывает наибольшее влияние на средства массовой информации и поп-культуры на протяжении долгих лет.

Во многих школах Гонконга, Макао и Гуандуна обучение ведется на кантонском диалекте. Несмотря на то что детей учат читать и писать на стандартном китайском языке, читают они с кантонским произношением. Кантонский диалект является также языком делового общения, средств массовой информации и государственных учреждений в Гонконге и Макао [1].

В письменной форме кантонский диалект известен с XVII в. Он используется преимущественно в частной переписке, ежедневниках, комиксах, поэзии, рекламных материалах, популярных газетах, журналах и, частично, в литературе. Существуют два стандартных способа письма на кантонском диалекте: официальная и нелитературная версии. Официальная версия значительно отличается от кантонского диалекта, но очень похожа на стандартный китайский язык и понятна носителям северокитайского (мандаринского) языка без особого труда. Нелитературная версия более близка к разговорному кантонскому диалекту и носителям северокитайского языка практически непонятна.

**Влияние английского языка на кантонский диалект Гонконга.** Первыми диалектами, с которыми столкнулись европейские торговцы, пришвартовавшиеся в юго-восточной части провинции Гуандун, были минь и кантонский. Первым европейским языком, с которым население Гуандуна установило контакт в середине XVI в., был португальский. Однако из европейских языков наибольшее влияние на кантонский оказал английский язык, более того, европейские языки повлияли на него значительно, чем на любой другой китайский диалект [2].

История взаимодействия кантонского диалекта и английского языка началась еще во второй половине XVII в., когда британские торговцы впервые прибыли в Гонконг. С начала XIX в. британцы начинают активно ввозить в Китай опиум, ставший средством выкачивания денежных запасов Цинского Китая. После запрета на ввоз опиума в 1839 г. началась Первая опиумная война, которая закончилась подписанием Нанкинского договора, согласно которому Гонконг перешел под британский суверенитет и стал его колонией. В 1898 г. Британия взяла у Китая в аренду территории, прилегающие к Гонконгу, а именно север Коулунского полуострова и остров Ланьтау, которые впоследствии получили название Новые Территории.

Английский язык долгое время занимал ключевое место во всех сферах жизни центра кантонской культуры — Гонконга, с того момента, как он стал одной из колоний Британской империи в результате Первой опиумной войны в 1842 г. Соответственно это привело к изменениям во всем диалекте в целом. Английский язык был официальным языком в колонии, т. е. использовался во всех ситуациях формального общения, в торговле, в литературе, судебных процессах и т. д., однако для повседневного общения в быту большинство жителей Гонконга использовали кантонский [3].

Следует отметить, что британская колониальная администрация на протяжении более сотни лет блокировала языковые контакты колонии с Китаем. Поэтому в обществе складывалось разное отношение к родному языку и к английскому. Так, Чэнь Ци Ся отмечает, что английский считался «сильным языком» и олицетворял собой статусное положение, власть и перспективы, в то время как кантонский был «слабым языком» и мог использоваться только при неформальном общении [4].

Учитывая вышесказанное, важно подчеркнуть, что за более чем 100 лет социальная и национальная ситуации в Гонконге и прилегающих к нему территориях стали очень сложны. В течение второй половины XIX в. в порту активно противоборствовали и одновременно вынуждены были сотрудничать две совершенно разные культуры и, соответственно, разные виды экономического уклада: традиционный китайский и капиталистический европейский. Местное население, испытывающее насаждение чужой культуры и языка через миссионерские школы, запреты на проведение традиционных китайских ритуалов, подпольную торговлю опиумом, впоследствии стало терять часть своей идентичности, что, в свою очередь, привело к ситуации особого вида билингвизма в языке — диглоссии.

Диглоссия — ситуация двуязычия, в которой носитель языков применяет один из языков в разных ситуациях общения [5]. Термин впервые ввел в употребление американский лингвист Чарльз Фергюсон в 1959 г., он используется для описания таких ситуаций, когда в обществе есть «низший» язык, на котором разговаривают в быту и при неформальном общении, а есть «высший», преобладающий в официальной сфере и использующийся преимущественно в письменной форме. Лингвист допускает возможность принадлежности этих языков к одной группе, при этом различия между ними будут заметны, они так или иначе отдалены друг от друга [6].

Основные характеристики диглоссии:

- разделение функций языка в зависимости от ситуации общения. Так, «высший» язык не используется на постоянной основе, только в небытовых ситуациях, «низший», напротив, широко применяется только в быту и в некоторых жанрах литературы;

- престижный статус «высокого» языка в языковом сознании социума;
- низкий уровень владения «высоким» языком в социуме. Отсутствует возможность овладеть языком естественным путем, так как он не используется в обиходе [7].

Более того, языковую ситуацию в Гонконге можно описать как триглоссию. Западные лингвисты отмечают, что на территории Гонконга использовались три языка: национальный китайский — путунхуа, английский и гонконгская ветвь кантонского диалекта — сянганьюй 香港语. Разделение языков выглядело таким образом: к «высшим» языкам относились английский и национальный китайский, а к «низшим» — кантонский диалект [8].

Западные лингвисты отмечают, что наибольшее влияние английский оказал на лексическую и фонетическую системы кантонского диалекта. В китайской лингвистике традиционно в качестве базовой фонетической и морфологической единицы рассматривают слог, он играет самую значимую роль в процессе заимствования. Как отмечает китайский лингвист Робер Бауэр, носители подбирают необходимые сочетания инициалей и финалей при подборе определенного слога.

В работах лингвистов, рассматривающих кантонский диалект, выделяются консонантные инициалы p, t, k, ph, th, kh, f, s, h, m, n, l, w, j, а также финалы -m, -n, -ng, -p, -t, -k, -j, -w. Огромное количество разных комбинаций финалей и инициалей появилось в кантонском благодаря английскому языку, на данный момент выделяют порядка 60 возможных сочетаний. Согласно исследованию Бауэра, к 1985 г. в фонетической системе кантонского существовало по меньшей мере 26 заимствованных слогов, их количество сильно возросло к 2008 г., когда насчитывалось уже порядка 79 слогов. Главной причиной такого сильного роста считается вхождение английской лексики в состав кантонского диалекта Гонконга.

На данный момент отмечается, что статус кантонского диалекта перешел от «низшего» к «высшему», но при этом население все еще отдает предпочтение употреблению англицизмов в речи, об этом свидетельствует ряд социокультурных факторов. По данным Департамента переписи и статистических исследований правительства Гонконга, в результате опроса выяснилось, что как на родном на кантонском диалекте говорит более 90 % населения, на английском — 3,5 % и на путунхуа — 1,4 % общего населения. В результате «реформы открытости» (1980–1990) кантонский диалект создал совершенно новый пласт современной популярной китайской культуры и вошел в моду даже на территории континентального Китая. Как следствие, развивается культурная сфера, в том числе и литература, что ведет к закреплению диалектного языкового знака. Более того,

Государственная администрация радио, кино и телевидения (в прошлом Национальное радио Китая) разрешила нескольким телевизионным каналам в Гуанчжоу вести трансляции на кантонском диалекте. Данная привилегия делает кантонский единственным диалектом в Китае, который может использоваться для телевизионного вещания, в то время как для всей остальной части КНР вещание ведется исключительно на путунхуа. Кроме того, в 2011 г. в провинции Гуандун рассматривалось постановление о языке, которое гласит, что все СМИ на территории провинции должны обратиться за разрешением на использование диалекта. Оно вступило в силу в 2012 г., но до сих пор никаких изменений в этом отношении не последовало.

В китайской лингвистической традиции заимствования из других языков обозначаются термином 外来词 (wàiláicí), что в дословном переводе означает «слова, пришедшие извне» [9].

Периодизация заимствований в кантонском диалекте Гонконга подразделяется на три этапа:

1) ранний (начало XVIII — середина XIX в.). Ранний период Британской оккупации Гонконга;

2) средний (середина XIX — середина XX в.). В этот период в кантонский язык вошла значительная часть заимствований;

3) современный (середина XX в. — настоящее время). Наибольшее количество иностранной (английской) лексики вошло и продолжает входить именно в этот период [2].

При входе в язык заимствования подчиняются определенным правилам, необходимо сохранить информацию, которую несет в себе заимствование, и в то же время сделать слово более привычным в фонетическом аспекте для языка-реципиента. Так, если заимствование содержит в себе звуки, не характерные для китайской фонетической системы, оно переоформляется в соответствии с ней, в некоторых случаях слегка меняется звуковой состав, только так заимствования могут прочно закрепиться в языке. Прямое фонетическое заимствование зачастую невозможно, так как слова в китайском языке изначально односложны, письмо — морфемное и мало связано с непосредственно фонетической системой, соответственно чаще всего встречаются семантические заимствования [10].

Исследуя отличительные черты заимствований в кантонском диалекте, китайские лингвисты отмечают такие особенности, как краткость, склонность к упрощению языковых форм, преобладание среди заимствований существительных, глаголов и прилагательных, достижение комического эффекта путем использования их в речи, разнообразие форм. Под краткостью подразумевается то, что вместо употребления китайской кальки слова носители кантонского используют исходные английские слова и выражения. Например, вместо китай-

ского слова 甫士 pou1si2<sup>1</sup> употребляют английское pose (поза, позировать) в чистом виде, также используется английское слово party (вечеринка) вместо китайского аналога 派對 paai3deoi3. Немаловажным является тот факт, что независимо от того, употребляется ли слово в чистом виде или в виде аналога, оно подчиняется правилам китайской грамматики [11].

Кроме того, западные лингвисты отмечают, что в путунхуа англицизмы проникают не напрямую, а через лексику других диалектов, в первую очередь через кантонский. Диалект транспортирует англицизмы в путунхуа на регулярной основе, например, кантонские слова 波士 bolshi4 (от англ. boss — начальник), 貼士 tielshi4 (от англ. tips — чаевые) используются также носителями путунхуа. Это явление представляет собой процесс вторичного заимствования внутри системы китайского языка.

**Анализ англоязычных заимствований и их классификация (на материале словаря кантонского диалекта Гонконга).** В качестве материала исследования было выбрано одно из наиболее полных изданий — «Большой словарь кантонского диалекта Гонконга» (香港粵語大詞典) (2018), в котором собрано более 12 000 слов. После проведенного количественного анализа обнаружено около 800 англоязычных заимствований (метка «英語» «английский язык»), которые были распределены по синтаксическому и семантическому принципам. Таким образом, можно представить две классификации: первая включает 6 категорий (табл. 1), вторая — 24 категории (табл. 2).

Таблица 1

Классификация по синтаксическому принципу

Синтаксическая категория	Англоязычные заимствования		Пример
	Количество	%	
Существительное	642	82	士巴拿 si6ba1na2 — гаечный ключ (spanner)
Глагол	88	11	仔展 maal zin2 — делать гарантийный взнос (margin)
Прилагательное	41	5,0	Q版 kiu1 baan2 — милый (cute)
Счетное слово	10	1,0	啤 pe1 — пара (pair)
Устойчивое выражение	4	0,5	friend過打band fen1 gwo3 da2 ben1 — несколько друзей постоянно проводят время вместе (friend... band)
Наречие	4	0,5	forever — навсегда (forever)

<sup>1</sup> Здесь и далее цифры в транскрипции указывают на определенный тон. Всего в кантонском шесть тонов: три ровных — высокий (1), средний (3) и низкий (6), два восходящих — высокий восходящий (2) и низкий (5), а также нисходящий (4).

Следует отметить, что среди общего числа англицизмов, обнаруженных в словаре, немалую долю занимают буквенные заимствования.

Как показано в табл. 1, 81 % заимствований — это существительные, на втором месте (11 %) — глаголы. Самыми малочисленными категориями являются устойчивые выражения и наречия — по 0,5 %.

Классификация всех найденных англоязычных заимствований, распределенных по семантическому принципу, приведена в табл. 2.

Таблица 2

Классификация по семантическому принципу

Семантическая категория	Англоязычные заимствования		Пример
	Количество	%	
Еда и напитки	149	19	谷古 guk7gu2 — какао (cocoa)
Развлечения	102	13	口水騷 hau2soey2 sou1 — шоу (show)
Обучение	55	7	U ju1 — университет (university)
Обращения	47	6	antie aan1ti4 — тетушка (уважительное обращение к женщине средних лет) (aunt)
Инструменты и материалы	47	6	唧 zik1 — машина-подъемник (Jack)
Культура, искусство, праздники	87	11	萬聖節 maan6 sing3 dzit8 — хэллоуин (Halloween)
Повседневная жизнь	72	9	甫士咭 pou1 si4kkat7 — открытка (postcard)
Единицы измерения	32	4	咪 mai1 — миля (mile)
Профессии	39	5	實Q sat9kiu1 — охранник (security)
Торговля и бизнес	39	5	拍拿 paat7na4 — партнер (partner)
Медицина	24	3	沙士 sa1si2 — тяжелый острый респираторный синдром (SARS)
Работа в офисе	16	2	滿意紙 mun5ji3dzi2 — письмо о соответствии (letter of compliance)
Одежда	24	3	毛巾恤 mou4gan1soet7 — рубашка (shirt)
Транспорт	16	2	巴士 baal1si6 — автобус (bus)
Компьютерные термины	24	3	copy kop7pi4 — копировать (copy)
Характер, состояние человека	8	1	時麥 si4 maak7 — сообразительный (smart)
Флора и фауна	8	1	沙甸鱼 sa1din1jy2 — сардина (sardine)

Большая часть всех англицизмов, обнаруженных в словаре кантонского языка Гонконга, приходится на следующие категории: «еда и напитки» (19 %), «развлечения» (13 %) и «культура, искусство, праздники» (11 %). Самыми малочисленными категориями являются «характер, состояние человека» и «флора и фауна» — по 1 %.

**Специфика функционирования англицизмов в современном кантонском диалекте (на материале статей газеты «Минбао» (明報)).** Для того чтобы определить особенности употребления английских заимствований в современном кантонском диалекте, авторы настоящей статьи обратились к анализу их синтаксической роли в прессе Гонконга. Одной из задач было изучение контекстов, в которых встречаются популярные англицизмы в онлайн-изданиях. В качестве основного материала исследования выбраны статьи передовой гонконгской газеты «Минбао» (明報), опубликованные в период 2021–2022 гг. Методом сплошной выборки отобраны англицизмы и проанализированы особенности их употребления на конкретных примерах. Отметим, что статьи газеты «Минбао» посвящены актуальным проблемам общественной, политической и культурной жизни Гонконга, а также внутренних районов Китая и Тайваня. Первый ее номер вышел 20 мая 1959 г.

Согласно результатам исследований, заимствованная лексика, независимо от способа ее образования, может свободно функционировать в предложении в качестве любого члена. Иноязычная лексика подчиняется при этом правилам синтаксиса кантонского диалекта. Ниже будут подробно разобраны случаи употребления в составе предложений кантонского диалекта.

**Подлежащее.** В первом предложении (табл. 3) подлежащим является заимствование 巴士 *balsi2* — автобус (*bus*), во втором предложении — 士多啤梨 *sidol1bei1lei4* — клубника (*strawberry*), в третьем предложении — 的士 *dik1si6* — такси (*taxi*). Все они относятся к группе фонетических заимствований.

Таблица 3

Подлежащее

Контекст на кантонском	Перевод
兩輛巴士受影響，其中一輛車尾陷進地洞，車頭離地翹起，事件中無人傷。	Пострадали два автобуса, задняя часть одного из них провалилась под землю, в земле образовалась дыра, передняя часть автомобиля оторвалась от земли, в результате инцидента никто не пострадал [12]
12月起士多啤梨當造。	В декабре появится клубника [13]
昨晚（1日）近11時，一輛的士沿青衣北橋往青衣方向行駛	Около 11:00 прошлой ночью (1-го числа) такси ехало по Северному мосту Цин И в направлении Цин И [14]



**Сказуемое.** В табл. 4 показано, что и в первом, и во втором примерах в роли сказуемого выступают англоязычные буквенные заимствования, а именно call (звонить) и send (отправлять).

Таблица 4

Сказуемое

Контекст на кантонском	Перевод
海內外嘉賓在線為冬奧打CALL	Гости дома и за границей звонят на зимние Олимпийские игры онлайн [15]
多謝娥姐今(昨)天 send來給我一張舊照片, 真係充滿咗回憶(我第一年加盟TVB)大家的青蔥歲月, 相中您們能夠認到幾多人呢?	Спасибо, сестра Е, за то, что прислала мне сегодня (вчера) старую фотографию, она полна воспоминаний (я присоединился к TVB на первом курсе). Сколько людей вы узнали на фотографии [16]?

**Дополнение.** В первом предложении (табл. 5) два дополнения — англоязычные буквенные заимствования: souvenir (сувенир) и T恤 tɪlsoet7 — футболка (T-shirt). Во втором примере в роли дополнения выступает фонетическое заимствование 啤酒 beɪzau2 — пиво (beer).

Таблица 5

Дополнение

Контекст на кантонском	Перевод
Palm Angels以Heat Signals為主題, 推出了農曆新年別注系列, 包括田徑外套和長褲、souvenir外套、短袖T恤、皮革手袋和高跟鞋等.	Palm Angels выпустила специальную коллекцию «Новый год по лунному календарю» на тему «Тепловые сигналы», в которую вошли спортивные пальто и брюки, сувенирные пальто, футболки с короткими рукавами, кожаные сумки и туфли на высоком каблуке [17]
觀塘警區反行動組及情報組, 昨凌晨1時搜查觀塘創業街36號一工廈單位, 搗破一間無牌酒吧, 拘捕13人, 檢獲15支紅酒、50支烈酒及100支啤酒, 總值約2萬元。	Группа противодействия полицейскому округу Квун Тонг и группа разведки обыскали промышленное здание на улице Чуанг Чонг, 36, Квун Тонг вчера в 1:00 разгромили бар без лицензии, арестовали 13 человек и изъяли 15 бутылок красного вина, 50 спиртных напитков и 100 сортов пива на общую сумму около 20 000 юаней [18]

**Определение.** В обоих примерах (табл. 6) представлены буквенные англоязычные заимствования: happy he7pi2 (счастливый) и high haa1 (высокий).

## Определение

Контекст на кантонском	Перевод
小儀留言：Yeah，提早同大家拜個happy年呀	Сяойи оставила сообщение: «Да, желаю всем счастливого Нового года пораньше» [19]
期間2人對彈「Battle」，令粉絲high爆。	В течение этого периода они играли в «Битву» друг против друга, что заставило фанатов трепетать (досл.: испытывать «высокое волнение») [20]

**Комплемент.** То, что заимствованная лексика и буквенные заимствования в частности могут выступать в качестве подлежащего, сказуемого, определения и дополнения, отмечалось в работах других исследователей (В.И. Горелов, А.Л. Семенов, В.Ф. Щичко, А.А. Хамадова и др.). Однако в ходе данного анализа была обнаружена новая синтаксическая роль заимствования. Исследование показало, что одноморфемные англоязычные заимствования могут использоваться как составная часть комплемента наравне с исконной лексикой кантонского диалекта. Заимствование 泊 paak3 — парковать (park) участвует в создании структуры комплемента, а именно выступает в качестве глагольной части комплемента результата 泊好, в котором 泊 — это глагол, а 好 является суффиксом результативности, указывая на то, что действие совершилось. Конструкция приведенного выше комплемента результата полностью соответствует правилам грамматики китайского языка (табл. 7).

## Комплемент

Контекст на кантонском	Контекст на путунхуа	Перевод
我泊好架車	我停放辆汽车	Я припарковал машину
我call唔到	我打不到	Я не смог дозвониться

Еще в одном примере англоязычное буквенное заимствование call (звонить) также используется в составе комплемента результата, образуя традиционную для китайского языка конструкцию: call (глагол) + 唔 (отрицательная частица) + 到 (суффикс результативности).

Можно сделать предварительный вывод, что в качестве составной части комплемента используются англоязычные заимствования, образованные разными способами — как фонетическим, так и графическим (буквенным), подчиняясь при этом правилам грамматики кантонского диалекта. Несмотря на то что в этих двух случаях англоязычное заимствование употреблялось только в составе комплемента

результата, можно предположить, что заимствования также могут функционировать и в других видах комплемента.

**Анализ англицизмов в молодежном сленге кантонского диалекта Гонконга (на материале интернет-источников).** Молодежный сленг кантонского диалекта Гонконга, как и весь китайский язык в целом, развивается посредством языковых заимствований, причем молодежная среда куда более активно впитывает и использует иностранные слова. Адаптация этих слов происходит гораздо легче и стремительнее [21].

В отличие от других языков, кантонский диалект Гонконга интенсивнее пополняется англицизмами. Их засилье в молодежной лексике обусловлено несколькими причинами. Во-первых, их источником является Интернет. Именно оттуда молодежь черпает иностранные слова, адаптируя их под свои нужды. Во-вторых, существуют причины исторического характера. Гонконг — более свободная часть Китая, так как является специальным административным районом КНР. Это дает ему практически полную независимость политической, культурной, законодательной и экономической инфраструктуры, что делает его и соответственно кантонский диалект более открытыми для внешнего влияния.

Для того чтобы выявить наиболее часто употребляемые англицизмы, среди молодежи были проанализированы посты и комментарии в мессенджерах и социальных сетях (Telegram, WeChat, Facebook, Twitter и др.), а также словари кантонского диалекта Гонконга, о которых упоминалось ранее. В словарях подобные слова обозначены специальной отметкой — 俚 (сокращенно от 俚語 — «сленг»). Отметим, что такие сервисы, как Facebook и Twitter, заблокированы на материковом Китае в рамках проекта «Золотой щит» (金盾工程 jīndùn gōngchéng) — системы фильтрации содержимого Интернета в КНР.

В результате исследования создана *классификация кантонских сленговых слов и выражений с английскими корнями*.

1. Сленговые слова и выражения, которые записываются только латиницей, без использования иероглифов (в частности, на английском языке). Например:

- unfriend — удалить из друзей, прекратить дружить (в социальных сетях).

朋友，你捨得unfriend我嗎？ — Друг, ты хочешь удалить меня из друзей? [22] (см. рис. 1).

目前，在臉書上被人unfriend是不會被通知 — В настоящее время, если вы удалены из друзей на Facebook, вы не будете уведомлены об этом [22];

- unfollow — отписаться, отменить подписку.

他62歲的阿姨因為不滿他的帖文和朋友的回應不尊重長輩而 unfollow 他。 — Его 62-летняя тетья отписалась от него за неуважение к старшим в его постах и ответах его друзей [23];

• du (do) — 1. работать; 2. иметь физическую близость (от англ. do — делать);



Рис. 1. Иллюстрация употребления слова unfriend на форуме Гонконга

- fen (friend) — друг (искаженная версия английского слова);
- fīu (feel) чувства. Происходит от искаженного варианта английского слова feel — чувства.

Отдельно следует упомянуть буквенные обозначения (аббревиатуры):

- OBA — occupied but available (занято, но доступно);

大學術語知多少 OBA係乜乜乜? — Насколько хорошо вы знаете университетскую терминологию, например, что значит OBA? [24];

- GF — girl friend (девушка);
- BF — boy friend (молодой человек, парень);
- FC — Fact check (проверка фактов);
- KOL — key opinion leader (ключевой лидер мнений).

KOL與一般意見領袖的區別不在於他們的追隨者數量或他們精心策劃的美學，而是他們特定的細分市場和目標受眾。 — Что отличает KOL от лидеров общественного мнения, так это не их количество последователей или их кураторская эстетика, а их конкретная ниша и целевая аудитория [25];

- HB/HBD — Happy Birthday (день рождения);

• PTBF/PTGF — Part-time Boyfriend/ Part-time Girlfriend (досл.: парень «на неполный рабочий день» / девушка «на неполный рабочий день», образно: парень или девушка напрокат) (рис. 2).

PTBF也多會在IG (instagram) 上列明收費模式, 提供的服務等, 明買明賣。Парень или девушка напрокат также четко укажет способ оплаты, услуги, которые может предоставить, открыто продают — открыто покупают [26] (см. рис. 2).



Рис. 2. Объявление

2. Транслитерация английских слов и выражений. Самое большое количество сленговых выражений кантонского диалекта Гонконга с английской этимологией появилось путем транслитерации английских слов и выражений. Транслитерация в Гонконге отличается от транслитерации континентального Китая в связи со значительными фонетическими отличиями между Путунхуа (языком континентального Китая) и кантонским диалектом. Примеры транслитерации английских слов на кантонский диалект Гонконга следующие:

• Sap buk (十卜 sap6buk1) — от англ. support (поддерживать, поддержка).

就係未聽過十卜u, 究竟十卜u係邊間大學黎, 我真係百思不得其解 — Я никогда не слышал о том, что должен тебя поддерживать, неужели действительно должен поддержать в краевом университете? Я реально озадачен (рис. 3) [27];

- Baa Daa (巴打 baa1daa2) — созвучно с англ. brother (брат);
- Si Daa (絲打 si1daa2) — созвучно с англ. sister (сестра);
- fan si (粉絲 fan2 si1) — созвучно с англ. fans (фанаты);
- bat zik (筆直 bat1 zik6) — созвучно с англ. budget (бюджет);
- cc — созвучно с англ. see see (увидимся);



Рис. 3. Скриншот страницы гонконгского форума

- sih bē tāai 吹士啤 — большой живот (E. spare tyre AE. Spire tire). Данное выражение является транслитерацией английского выражения, дословный перевод которого означает «запасная шина», однако в американском сленге эта фраза имеет значение «большой живот»: The spire tire started when I was 36 [28];

- Fu6 luk1 (負碌) — созвучно с англ. fluke (счастливая случайность).

今次考試，竟然無溫書都合格，真喺符碌啦！— Этот экзамен я сдал с первого раза, это действительно счастливая случайность!

- Pan4 nang4 (頻能) — созвучно с англ. panic (паника, нервозность, паниковать).

睇佢個樣咁頻能 — Когда она так смотрит, я начинаю паниковать;

- Bui1 Got3 杯葛 — созвучно с англ. Boycott (бойкотировать, бойкот).

西班牙Zara集團、Siemens Gamesa 等加入杯葛俄羅斯入侵烏克蘭行列 — Испанская Zara Group, Siemens Gamesa и другие присоединяются к бойкоту российского вторжения в Украину [29].

Примечателен плакат (рис. 4), опубликованный на влиятельном в Гонконге сайте, главная цель которого, как отмечается на его странице, «обмениваться знаниями, регулярно делюсь высококачественными обучающими клипами...» [30]. Речь в статье, размещенной под плакатом, идет о Чарльзе Бойкоте, британском управляющем в Ирландии. Отказ местных жителей обрабатывать его землю привел к появлению в английском языке глагола to boycott;

• Gu1 Lei1 咕喱 — созвучно с англ. coolie (кули; чернорабочий, работяга, часто из эмигрантов).

今日幫親戚搬屋，做咗成日咕喱，好奘啊！— Сегодня помочь родственникам с переездом и приготовить желе из клейкого риса — это реально тяжелая работа, так здорово!

• Lou5 Lar6 老笠 — созвучно с англ. rob (грабить, отнимать, лишать, обкрадывать);

老笠！即刻同我攞晒啲錢出嚟！— Грабитель! Давай бери деньги!

• Syu5 Mak1 薯麥 — созвучно с англ. Schmuck (тупица, болван, олух, ничтожество);

• haŋp pèih 合皮 — от англ. happy (счастливый) и др.



Рис. 4. Ч. Бойкот, которого бойкотируют



3. Смешанные сленговые слова и словосочетания, записанные иероглифами. В эту группы входят в первую очередь слова-кальки английских слов и добавленные к ним китайские слова, относящиеся к кантонскому диалекту. Например:

- 顯示卡 hin2si6kaat1 — образовано путем сложения двух слов: китайского 顯示 (демонстрировать, показывать, дисплей, индикатор) и заимствованного из английского card 卡 (карта);

- ngàuh gei 记牛 (牛記) — джинсы. Этимология данного сленгового слова связана с английским cowboy. Вполне вероятно, что первоначальный смысл — «ковбой», здесь прослеживается параллель с популярным сегодня словом в кантонском диалекте 记伙 (伙記) (официант). Так как ковбои во многих фильмах Голливуда носят джинсы, появилось слово 记牛 (牛記);

- hàang bīt 行必 — патрулировать. Состоит из китайского слова 行 (идти, передвигаться, отправляться, путешествовать), а также иероглифа 必 bīt, который является фонетической калькой английского слова beat (одно из значений — территория для патрулирования полицейским) и др.

4. Смешанные сленговые слова и выражения, которые записываются английскими словами и иероглифами. Необходимо отметить, что это сравнительно большая группа слов, которые чаще всего представлены транслитерацией английского слова и китайским иероглифом. Например:

- 蛇quare — указывает на английское scared (напуганный). В кантонском диалекте часто используется как прилагательное для описания робкого и суетливого человека (рис. 5). Например:

你唔好咁蛇quare啦! 乜都自己吓自己一餐! — Не стоит быть робким, это всего лишь запугивание самого себя;



Рис. 5. Пример употребления 蛇quare



- gāt sí GUT 屎 — храбрость, смелость (от англ. сленг. guts — храбрость, смелость, досл. — кишки). В данном случае первая является частью слова guts, а иероглиф 屎 sí имеет значение «экскременты»;
- gap lau — Gap 佬 (мужчина с развитой мускулатурой грудной клетки, качок). Слово состоит из английского gap (промежуток), которое подчеркивает промежуток между грудными мышцами на грудной клетке, и к нему добавляется кантонское слово-суффикс lau 佬 (мужчина);
- 伪 ABC — досл. псевдоалфавит. Используется в речи для обозначения уроженцев Гонконга, которые активно выдают себя за китайцев китайского происхождения и прекрасно владеющих английским языком. Примечательно, что они стараются подражать американцам не только в манерах речи, поведения, но и в манере одеваться.

連小姐的偽 ABC 口音帶著獨特的語調 (intonation), 總是以浮誇的高八度尾音作結。這種語調其實是模仿自在美國年輕一輩中流行起來的 Uptalk, 是加洲南部口音 Valleyspeak 的一大特徵。— Псевдо-ABC-акцент мисс Лиен несет в себе характерную интонацию, всегда заканчивающуюся напыщенным тоном высокой октавы. Этот тон на самом деле является пародией на Uptalk, который стал популярным среди молодого поколения в Соединенных Штатах и характерен для Valleyspeak, южно-калифорнийского акцента [31];

- ро文 — это сленговое выражение состоит из слияния двух слов: «ро» является сокращением английского post, 文 с китайского переводится как «письменность, текст», таким образом, эту фразу используют в значении «опубликовать пост, разместить пост» (например, в социальных сетях или блогах);
- 呃 post — значение: увеличить объем поста за счет опубликования огромного числа бессмысленных ответов и комментариев;
- 无限 loop — значение: постоянно повторять одно и то же слово или предложение. 无限 с китайского переводится как «безграничный, бесконечный», а loop с английского — «петля».

Подводя итоги статьи, можно сделать следующие выводы. Английский язык долгое время занимал ключевое место во всех сферах жизни центра кантонской культуры, и это привело к изменениям во всем диалекте в целом, особенно в области фонетики и лексики. Тесное сосуществование двух культур — китайской и английской, тесные языковые контакты привели к уникальной ситуации сосуществования трех языковых систем — национального китайского языка, английского языка и местной ветки кантонского диалекта.

В ходе проведения анализа была представлена классификация заимствованных слов по семантическим категориям (общее количество — более 800). Кроме того, все лексические единицы, найденные

в «Большом словаре кантонского диалекта», были распределены по синтаксическим категориям. Необходимо отметить, что англоязычные заимствования свободно выступают в роли всех членов предложения, входят в состав комплементарных выражений, а также встречаются среди вспомогательных частей речи.

В ходе анализа материалов популярных интернет-источников на кантонском диалекте Гонконга (форумы, социальные сети, мессенджеры и др.) было установлено, что для современного этапа заимствования англоязычной лексики характерно образование заимствований по графическому и фонетическому типам, причем значительная доля заимствованной лексики приходится на сферу интернет-общения (интернет-сленг).

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Шишняя А.А. Особенности диалектов китайского языка. *Институт международных отношений*. URL: <https://upload.pgu.ru/iblock/2a9/28.pdf> (дата обращения 11.10.2022).
- [2] Bauer Robert Stuart. *Written Cantonese of Hong Kong*. URL: [https://www.persee.fr/doc/clao\\_0153-3320\\_1988\\_num\\_17\\_2\\_1272](https://www.persee.fr/doc/clao_0153-3320_1988_num_17_2_1272) (дата обращения 13.10.2022).
- [3] Wong Hei Yu. *The Status, Roles and Attitudes of Biliteracy and Trilingualism in Hong Kong*. URL: <https://thewarwickelzine.wordpress.com/2017/01/31/129/> (дата обращения 09.10.2022).
- [4] Чэнь Цися. Смешанное использование кантонского диалекта и английского языка в Гонконге и политика двуязычия и трехязычия. *Вестник высшего педагогического технического учебного заведения Линьцан*, 2011, № 21, с. 51–56.  
[陈霞 香港粤语与英语的混用现象及两文三语的语言政策/临沧市范高等专科学校 2011, № 21, 第51–56页]
- [5] Ахманова О.С. Дихотомия «язык — диалект» в свете проблем современного билингвизма. *Проблемы двуязычия и многоязычия*. Москва, Наука, 1972, с. 98–102.
- [6] Ferguson С.А. Diglossia. *WORD*, 1959, vol. 15, pp. 325–340.
- [7] Мечковская Н.Б. *Социальная лингвистика*. Москва, Аспект Пресс, 2000, 207 с.
- [8] Snow D. *Cantonese as Written Language*. URL: [https://books.google.ru/books?id=pFnP\\_FXf-IAC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ru/books?id=pFnP_FXf-IAC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false) (дата обращения 01.10.2022).
- [9] Ян Сипэн. *Исследование заимствованной лексики китайского языка*. Шанхай, Шанхай жэньминь чубаньшэ, 2007, 296 с. [杨蓓 汉语外来词研究 上海: 上海人民出版社, 2007, 296页]
- [10] Tian F. *Orthographic Constraints on the Integration of English Loanwords in Mandarin Chinese: Theory and Practice in Language Studies*. URL: <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol02/05/13.pdf> (дата обращения 03.10.2022).
- [11] Чжуан Чаньи. Кантонский диалект: самый европеизированный диалект. *Филологический бюллетень Китая*, 1996, № 18, с. 41–45. [莊肇義 香港話最洋化的方言/中國語文通訊, 1996, №18, 第页41–45.]

- [12] Провал грунта: КМВ (Kowloon Motor Bus Company) провалилась в яму глубиной 5 метров. *Минбао*. URL: <https://news.mingpao.com/pns/> (дата обращения 04.10.2022). [將軍澳車廠地陷九巴墜米深坑/明報]
- [13] Краткая заметка: 4 вида корейской клубники, которые обязательно нужно попробовать. *Минбао*. URL: <https://news.mingpao.com/pns/> (дата обращения 04.10.2022). [Quicknote: 必試4大韓國土多啤梨/明報]
- [14] Таксист, жена и дочь госпитализированы с подозрением на головокружение. *Минбао*. URL: <https://news.mingpao.com/ins> (дата обращения 04.10.2022). [的士司機頭暈撞擊 與妻女送院台理/明報]
- [15] Чжэн Мэйзи. Альтернативный ландшафт Омикрона. *Минбао*. URL: <https://news.mingpao.com/pns> (дата обращения 04.10.2022). [鄭美姿 Omicron的另類風景/明報]
- [16] Люн Цзехо обвинили в том, что он похож на Диксона Ю на групповом фото 36-летней давности. *Минбао*. URL: <https://ol.mingpao.com/ldy/showbiz/latest/20220412/1649762874933> (дата обращения 04.10.2022). [曠6年前無綫藝人大合照 梁思浩被指似余德丞/明報]
- [17] Выбор редактора: Удобная повседневная уличная одежда Palm Angels. *Минбао*. URL: <https://news.mingpao.com/pns> (дата обращения 04.10.2022). [editor's pick: Palm Angels 舒適隨意街頭服/明報]
- [18] Полиция арестовала 13 человек в нелегальном баре. *Минбао*. URL: <https://news.mingpao.com/pns> (дата обращения 04.10.2022). [警掃廟街無牌酒吧拘3人/明報]
- [19] Звезда Семи Благословений. Жуань Сяои получила благословение Семи Бессмертных: прелестная кожа. *Минбао*. URL: <https://ol.mingpao.com/ldy/showbiz/latest/20220125/1643084854759> (дата обращения 04.10.2022). [七福星 獲七仙功咁咁阮小儀變高義 爽皮呀/明報]
- [20] Выступление Чжан Цзяньцзуна — «Новая работа» одобрена. *Минбао*. URL: <https://news.mingpao.com/pns> (дата обращения 04.10.2022). [張建宗講alk授課「新工作」獲批/明報]
- [21] Moore R., Bindler E., Pandich D. *Language with attitude: American slang and Chinese Liyu*. URL: [https://www.academia.edu/676692/Language\\_with\\_Attitude\\_American\\_Slang\\_and\\_Chinese\\_Liyu\\_Moore\\_Bindler\\_and\\_Pandich](https://www.academia.edu/676692/Language_with_Attitude_American_Slang_and_Chinese_Liyu_Moore_Bindler_and_Pandich) (дата обращения 08.10.2022).
- [22] Друг, ты хочешь удалить меня из друзей? *Cosmopolitan*. URL: <https://www.cosmopolitan.com.hk/lifestyle/14dbedeb87d712b> (дата обращения 05.10.2022). [朋友 你捨得unfriend我嗎//Cosmopolitan.]
- [23] Хотите воспользоваться возможностью «социальной детоксикации» — отстраниться от друзей родственников и друзей? *Новостной онлайн-портал Гонконга. HK01: HK01 Company Limited*. URL: <https://www.hk01.com> (дата обращения 05.10.2022). [想乘機 社交排毒] Unfriend親友?小心隨時中箭.]
- [24] Насколько хорошо вам знакома университетская терминология ОВА? *Hong Kong Economic Times*. URL: <https://topick.hket.com/article/1188738> (дата обращения 05.10.2022). [大學術語知多少 ОВА係乜乜也// Hong Kong Economic Times.]
- [25] Что такое KOL, кто является KOL в Гонконге и где они находятся. *FirstPage*. URL: <https://www.firstpage.hk/zh/resources/marketing/hong-kong-kols/> (дата обращения 05.10.2022). [什麼是KOL、在香港誰是KOL及身在何處//FirstPage.]
- [26] Молодые девушки «покупают» компаньонов, держатся за руки для первого поцелуя, но не говорят об истинных чувствах. *Новостной онлайн-портал Гонконга. HK01: HK01 Company Limited*. URL: <https://www.hk01.com/> (дата

- обращения 05.10.2022). [PTBF出租男友 年輕女生買人陪 拖手獻吻卻不談真感情/ HK01 Company Limited.]
- [27] Что такое университет «Тен Буу»? *HKGolden*. URL: <https://forum.hkgolden.com/thread/1764355/page/1> (дата обращения 05.10.2022). [究竟「十トu」係咩大學?// HKGolden.]
- [28] Spears R.A. *Dictionary of American Slang*. Москва, Русский язык, 1991, 464 с.
- [29] Испанская Zara Group, Siemens Gamesa и другие вступили в ряды сопротивления российскому вторжению в Украину. *MoneyDJ*. URL: <https://www.moneydj.com/kmdj/news/newsviewer.aspx?a=c1d4d18a-22c4-4d13-9b35-ba49941c566c> (дата обращения 05.10.2022). [西班牙Zara集團、Siemens Gamesa等加入杯葛俄羅斯入侵烏克蘭行列//理財網]
- [30] Холодное знание персонажа. Бойкотированное сопротивление. *Beginneros*. URL: <https://www.firstpage.hk/zh/resources/marketing/hong-kong-kols/> (дата обращения 05.10.2022). [人物冷知識 被杯葛的杯葛/網上學習平台.]
- [31] Притворяясь «полостью»: двуязычные заметки псевдо-ABC гонконгских женщин. *Новостной онлайн-портал Гонконга. HK01: HK01 Company Limited*. URL: <https://www.hk01.com/> (дата обращения 05.10.2022). [裝腔作勢：偽ABC 港女的雙語筆記/ HK01 Company Limited.]

Статья поступила в редакцию 03.12.2022

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Тё О.Е., Рябухин Д.В. Особенности функционирования англицизмов в кантонском диалекте Гонконга. *Гуманитарный вестник*, 2022, вып. 6.  
<http://dx.doi.org/10.18698/2306-8477-2022-6-818>

**Тё Ольга Евгеньевна** — канд. филол. наук, доцент кафедры «Романо-германские языки» факультета «Лингвистика» МГТУ им. Н.Э. Баумана. Сфера научных интересов: лингвокультурология, межкультурная коммуникация, методика преподавания китайского языка. e-mail: [tyo\\_olga@bmstu.ru](mailto:tyo_olga@bmstu.ru)

**Рябухин Даниил Викторович** — магистрант 1-го курса факультета «Лингвистика» МГТУ им. Н.Э. Баумана. e-mail: [ryabukhindv@student.bmstu.ru](mailto:ryabukhindv@student.bmstu.ru)

## Features of functioning of Anglicism in Cantonese dialect of Hong Kong

© O.E. Te, D.V. Ryabukhin

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, 105005, Russia

*The article considers the specific features of the English words functioning in Hong Kong's Cantonese. The research studies the degree of the English language influence on the formation of modern composition in Hong Kong Cantonese vocabulary. Dictionary of Hong Kong Cantonese (香港粤语大词典) (2018), which stores more than 12,000 words, articles from the leading Hong Kong newspaper "Mingbao" (明報) published between 2021 and 2022 and popular Online resources of Hong Kong served as the research ground for this study. Typological and word-formation features of Anglicism in Cantonese of Hong Kong have been analyzed and classified.*

**Keywords:** Chinese language, Cantonese dialect of Hong Kong, Anglicism, borrowed words

### REFERENCES

- [1] Shishenya A.A. *Osobennosti dialektov kitaiskogo yazyka* [Features of dialects of Chinese language]. Institute of International Relations. Available at: <https://upload.pgu.ru/iblock/2a9/28.pdf> (accessed October 11, 2022).
- [2] Bauer Robert Stuart. *Written Cantonese of Hong Kong*. Available at: [https://www.persee.fr/doc/clao\\_0153-3320\\_1988\\_num\\_17\\_2\\_1272](https://www.persee.fr/doc/clao_0153-3320_1988_num_17_2_1272) (accessed October 13, 2022).
- [3] Wong Hei Yu. *The Status, Roles and Attitudes of Biliteracy and Trilingualism in Hong Kong*. Available at: <https://thewarwickeltezine.wordpress.com/2017/01/31/129/> (accessed October 9, 2022).
- [4] 陈启霞. 香港粤语与英语的混用现象及两文三语的语言政策//临沧师范高等专科学校, 2011, № 21, 第51–56页 [Chen Qixia. Xianggang yueyu yu yingyu de hunyong xianxiang ji "liang wen san yu" de yuyan zhengce. *Lincang shifan gaodeng zhuanke xuexiao xuebao*, 2011, no. 21 (2), pp. 51–56].
- [5] Ahmanova O.S. Dihotomiya «Yazyk — dialekt» v svete problem sovremennogo bilingvizma. Osnovnye aspekty issledovaniya dvuyazychiya i mnogoyazychiya [Dichotomy "Language — dialect" in the light of the problems of modern bilingualism. The main aspects of the study of bilingualism and multilingualism.]. In: *Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya* [Problems of bilingualism and multilingualism], Moscow, Nauka Publ., 1972, pp. 98–102.
- [6] Ferguson C. A. *Diglossia*. *WORD*, 1959, vol. 15, pp. 325–340.
- [7] Mechkovskaya N.B. *Social'naya lingvistika*. [Social linguistics]. Moscow, Aspect Press, 2000, p. 207.
- [8] Snow D. *Cantonese as Written Language*. Available at: [https://books.google.ru/books?id=pFnP\\_FXf-lAC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ru/books?id=pFnP_FXf-lAC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false) (accessed October 1, 2022).
- [9] 杨锡彭. 汉语外来词研究. 上海: 上海人民出版社, 2007. 296页. [Yan Sipei. The study of borrowed vocabulary of the Chinese language]. 2007, p. 296.
- [10] Tian F. *Orthographic Constraints on the Integration of English Loanwords in Mandarin Chinese: Theory and Practice in Language Studies*. Available at: <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol02/05/13.pdf> (accessed October 3, 2022).

- [11] 莊禪義. 香港話:最洋化的方言. 中國語文通訊. 1996. 頁41–45. [Chzhuan CHan'i. Cantonese dialect: The most Europeanized dialect. 1996, no. 8, pp. 41–45].
- [12] Plunged KMB into a pit 5 meters deep (將軍澳車廠地陷 九巴墜5米深坑). *Minbao* (明報). Available at: <https://news.mingpao.com/pns/> (accessed October 4, 2022).
- [13] Quick Note: 4 types of Korean Strawberries You Must Try (Quicknote: 必試4大韓國士多啤梨). *Minbao* (明報). Available at: <https://news.mingpao.com/pns/> (accessed October 4, 2022).
- [14] Taxi driver, wife and daughter hospitalized with suspected dizziness (的士司機疑頭暈撞墜 與妻女送院治理). *Minbao* (明報). Available at: <https://news.mingpao.com/ins> (accessed October 4, 2022).
- [15] Zheng Meizi. Alternative landscape of Omicron (Omicron的另類風景 / 鄭美姿). *Minbao* (明報). Available at: <https://news.mingpao.com/pns> (accessed October 4, 2022).
- [16] Liang Xihao, who didn't have a group photo of the artist 36 years ago, was accused of looking like Yu Decheng (曬36年前無綫藝人大合照 梁思浩被指似余德丞). *Minbao* (明報). Available at: <https://ol.mingpao.com/ldy/showbiz/latest/20220412/1649762874933> (accessed October 4, 2022).
- [17] Editor's Choice: Palm Angels Comfortable Casual Streetwear (editor's pick: Palm Angels 舒適隨意街頭服). *Minbao* (明報). Available at: <https://news.mingpao.com/pns> (accessed October 4, 2022).
- [18] Police arrested 13 people in a non-profit bar (警搗觀塘無牌酒吧拘13人). *Minbao* (明報) Available at: <https://news.mingpao.com/pns> (accessed October 4, 2022).
- [19] Star of the Seven Blessings | received the blessing of the Seven Immortals Feather Ruan Xiaoyi became "Gao Yi": Shuang Pi (七福星 | 獲七仙羽加持 阮小儀變「高儀」: 爽皮呀). *Minbao* (明報) Available at: <https://ol.mingpao.com/ldy/showbiz/latest/20220125/1643084854759> (accessed October 4, 2022).
- [20] Zhang Jianzong's performance "New Job" approved (張建宗講talk授課「新工作」獲批). *Minbao* (明報). Available at: <https://news.mingpao.com/pns> (accessed October 4, 2022).
- [21] Moore R., Bindler E., Pandich D. *Language with attitude: American slang and Chinese Liyu*. Available at: [https://www.academia.edu/676692/Language\\_with\\_Attitude\\_American\\_Slang\\_and\\_Chinese\\_Liyu\\_Moore\\_Bindler\\_and\\_Pandich](https://www.academia.edu/676692/Language_with_Attitude_American_Slang_and_Chinese_Liyu_Moore_Bindler_and_Pandich) (accessed October 8, 2022).
- [22] Friend, do you want to unfriend me? (朋友, 你捨得unfriend我嗎?). *Cosmopolitan Magazine*. Available at: <https://www.cosmopolitan.com.hk/lifestyle/14dbedeb87d712b> (accessed October 5, 2022).
- [23] Do you want a "social detoxification"? Remove relatives and friends from friend list? (想乘機「社交排毒」Unfriend親友? 小心隨時中箭). *Hong Kong News Portal. HK01: HK01 Company Limited*. Available at: <https://www.hk01.com/> (accessed October 5, 2022).
- [24] How much college terminology does the OBA know about and what is it? (大學術語知多少 OBA係乜乜也?). *Hong Kong Economic Times Hong Kong daily financial newspaper*. Available at: <https://topick.hket.com/article/1188738> (accessed October 5, 2022).
- [25] Karen Cheung. What is KOL, who is KOL in Hong Kong and where are they located] (什麼是KOL、在香港誰是KOL及身在何處). Available at:

- <https://www.firstpage.hk/zh/resources/marketing/hong-kong-kols/> (accessed October 5, 2022).
- [26] Young girls buy someone to accompany them to give their first kiss but don't talk about true feelings (年輕女生買人陪 拖手獻初吻卻不談真感情). *Hong Kong News Portal*. HK01: HK01 Company Limited. Available at: <https://www.hk01.com/> (accessed October 5, 2022).
- [27] What is Ten Buu University? (究竟「十卜u」係咩大學?). *Online forum HKGolden* Available at: <https://forum.hkgolden.com/thread/1764355/page/1> (accessed October 5, 2022).
- [28] Spears R.A. *Dictionary of American Slang*. Moscow, Russkiy Yazyk Publ., 1991, 464 p.
- [29] The Spanish Zara Group, Siemens Gamesa and other fears in the ranks of the resistance to the Russian invasion of Ukraine (西班牙Zara集團、Siemens Gamesa等加入杯葛俄羅斯入侵烏克蘭行列). *News portal MoneyDJ理財網* Available at: <https://www.moneydj.com/kmdj/news/newsviewer.aspx?a=c1d4d18a-22c4-4d13-9b35-ba49941c566c> (accessed October 5, 2022).
- [30] Cold Character Knowledge. Boycotted Resistance] (【人物冷知識】被杯葛的杯葛). *Online learning platform Beginneros網上學習平台*. Available at: <https://www.firstpage.hk/zh/resources/marketing/hong-kong-kols/> (accessed October 5, 2022).
- [31] Pretending to be a “hollow”: bilingual notes of pseudo-ABC Hong Kong women (裝「腔」作勢：偽ABC港女的雙語筆記). *Hong Kong News Portal*. HK01: HK01 Company Limited. Available at: <https://www.hk01.com/> (accessed October 5, 2022).

**Te O.E.**, Cand. Sc. (Philolog.), Associate Professor, Department of Romanic and Germanic Languages, Faculty of Linguistics, Bauman Moscow State Technical University. Research interests: cultural linguistics, intercultural communication, methods of teaching the Chinese language. e-mail: [tyo\\_olga@bmstu.ru](mailto:tyo_olga@bmstu.ru)

**Ryabukhin D.V.**, Graduate student, Faculty of Linguistics, Bauman Moscow State Technical University. e-mail: [ryabukhindv@student.bmstu.ru](mailto:ryabukhindv@student.bmstu.ru)